

**К. Цвирко**

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕДАЧИ АВТОРСКОГО СТИЛЯ КЛАССИЧЕСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Художественный, или литературный, перевод является одним из видов письменного перевода, посредством которого осуществляется передача содержания подлинника на другой язык в форме правильной литературной речи. Основная сложность художественного перевода состоит в передаче авторского стиля произведения, его эстетики, языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте.

Именно художественный перевод вызывает наибольшее количество разногласий в научной среде: должен ли он дословно воспроизводить языковые средства оригинала или следует отступать от буквальности, чтобы передать авторский стиль. Каждое из этих двух мнений, несомненно, заслуживает внимания, но передача содержания текста, с которой может справиться и машинный перевод, реже вызывает затруднения. Передача же стилистических особенностей автора, его уникального стиля возможна, только если сам переводчик обладает талантом писателя.

Переводчику, выполняющему художественный перевод, недостаточно лишь владения иностранными языками, важно понять подлинный смысл произведения, тщательно изучить литературное направление, к которому оно относится, эпоху его написания и ее влияние на творчество автора. Полноценным художественным переводом можно считать тот, который воссоздает оригинал под призмой другой языковой культуры, сохраняя реалии страны оригинала, делая их понятными представителю другой нации, не привнося лишнего.

Можно выделить следующие типы факторов, вызывающие трудности при передаче художественного произведения с одного языка на другой, – индивидуальные, внешние и внутренние.

Наибольший интерес и основную трудность составляют индивидуальные факторы – стилевые особенности автора, использование в тексте оригинала разнообразных фигур речи, средств выразительности, которые применяются для максимального раскрытия текста (метафоры, сравнительные обороты, неологизмы, диалектизмы, профессионализмы, топонимы, говорящие названия, имена и фамилии и др), манера изложения автора, отношение к описываемым событиям, персонажам, фактам.

Таким образом, выполняя художественный перевод, переводчик должен принимать во внимание особенности, присущие манере письма автора, и, по возможности, отображать их максимальное количество, поскольку они являются важной составляющей художественной стилистики.

**Я. Чарнышоў**

## АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ МЕТАФАР Ш. ХІНІ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ

Шэймас Хіні, найвялікшы ірландскі паэт свайго пакалення, чья праца была адзначана Нобелеўскай прэміяй па літаратуры ў 1995 годзе, ніколі не

губляў пачуцці да ўніверсальных рытмаў сельскага жыцця, бачыў надзвычайнае ў самых звычайных месцах і мог выказаць гэта красамоўна і з прыгажосцю.

Верш «З Рэспублікі Сумлення» (*From the Republic of Conscience*) напісан Хіні ў гонар 25-годдзя “Amnesty International”. Аўтар уздымае праблемы вострава, якія ствараюцца палітычнымі ідэалогіямі, падкрэслівае важнасць нацыянальнай памяці, культурнай спадчыны. Верш насычаны майстэрскімі тропамі, і таму перакладчыку вельмі цяжка перадаць усё багацце і прыгажосць твора-арыгінала. Нягледзячы на гэта нам удалося дасягнуць пэўнай адэкватнасці твора-перакладу. Праблематычнай засталася толькі адна метафара – *the customs woman*. Кантэкст, у якім яна сустракаецца, наступны: *I came back from that frugal republic // with my two arms the one length, the customs woman // having insisted my allowance was myself.*

Несумненна, што за гэтай метафарай ляжыць вобраз маці паэта, з кім Хіні быў блізкі ўсё жыццё і якой прысвяціў мноства твораў. Таму адэкватная перадача гэтай метафары з’яўляецца важным момантам пры перакладзе ўсяго верша. Першае значэнне слова *custom*, якое падаецца слоўнікамі, – ‘традыцыя, звычай’. Але пры гэтым у множным ліку (*customs*) яно можа перкладацца, як ‘мытня’. Адсюль праблема выбару значэння для перакладу гэтай метафары: *the customs woman* можа мець значэнне ‘кабета традыцый’ ці ‘кабета на мытне’. У арыгінале гэтыя два значэнні перадаюцца адначасова, але ў беларускай мове гэта немагчыма, адсюль і пэўная дылема: словазлучэнне *кабета традыцый* пазбавіць верш вобраза ад’езду з краіны, тугі маці па сыне, у той жа час літаральны пераклад метафары (*кабета на мытне*) знішчае вобраз выхавання ў сына любові да культурнай спадчыны і традыцый, і, нарэшце, губляецца сам вобраз радзімы.

Вырашэнне дадзенай праблемы падаецца немагчымым, таму адзіным шляхам можа быць сумяшчэнне перакладаў: *Я вярнуўся з гэтай беднай рэспублікі // З пустымі рукамі; кабета на мытне, кабета традыцый // Настойвала, каб Я САМ быў сваім пропускам*. Гэта дазволіць захаваць вобраз маці, самы галоўны вобраз усёй творчасці паэта. Рытміка верша дазваляе такое падвойнае выражэнне сутнасці метафары, хаця новы вобраз не будзе такі моцны, як у мове арыгінала. Такім чынам, пераклад дадзенага верша застаецца незакончаным і, на маю думку, ніколі не мусіць быць зроблены як даніна ірландскаму генію паэзіі, Ш. Хіні.

## Е. Шестакова

### ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ В РАБОТЕ СО СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

По результатам анализа и перевода англоязычных спортивных публицистических текстов были выявлены жанровые особенности спортивной терминологии и разработаны стратегии перевода спортивных терминов в публицистических текстах.